

CARTA, DE FECHA 29 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Tengo el honor de informarle que su carta del 26 de enero [S/5053/Add.3, *anexo I*] relativa al problema de los mercenarios, que Ud. entregó a nuestro representante en Elisabethville para su transmisión al Secretario General, le fue enviada a éste inmediatamente.

Las Naciones Unidas han tomado nota con satisfacción de su declaración oficial de que las autoridades katanguesas están resueltas a expulsar a todos los mercenarios que se hallan en Katanga y están dispuestas a adoptar medidas concretas y definitivas para llevar a feliz término esta operación sin más demora.

En lo que atañe al tercer párrafo de su carta, le agradecería que me hiciera transmitir, al recibo de esta respuesta, la lista de todos los mercenarios que han estado en Katanga y de los que están aún allí.

Con respecto al plazo de un mes que Ud. propone para la completa eliminación de los mercenarios, debo señalar de nuevo a su atención la urgencia e importancia que el Consejo de Seguridad y la Asamblea General de las Naciones Unidas atribuyen a esta operación. Los funcionarios de la ONUC que informaron sobre sus conversaciones con Ud. sobre ese problema comprendieron que Ud. mismo deseaba vivamente resolverlo lo más pronto posible, en estrecha cooperación con la ONUC. En consecuencia, las Naciones Unidas consideran que la eliminación de los mercenarios debe emprenderse inmediatamente y no debe estar sujeta al plazo mencionado en su carta.

Las Naciones Unidas toman nota con interés de su propuesta de crear una comisión mixta para verificar la ejecución de la operación. Aceptan la idea de una o varias comisiones mixtas que tengan libre acceso a todas las localidades a donde quieran ir. Sin embargo, deseo subrayar que corresponde a las Naciones Unidas decidir quiénes las representarán en esa comisión o esas comisiones y decidir especialmente si sus representantes deben ser civiles o militares. Si se designan a representantes militares de la ONUC para integrar la comisión o las comisiones, éstos deberán seguir llevando su uniforme mientras desempeñan sus funciones.

DOCUMENTO S/5053/ADD.5*

[Original: francés/inglés]
[30 de enero de 1962]

INFORME SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS CONCERNIENTES AL SR. ANTOINE GIZENGA (*continuación*)¹²

1. El funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo informa de que se entrevistó con el Sr. Antoine Gizenga la tarde del 30 de enero de 1962 en presencia del Sr. Gbenye, Ministro del Interior del Gobierno Central del Congo; del Sr. Tumba Berthin, de la *Sûreté nationale*, y del Sr. Stavropoulos, Asesor Jurídico de las Naciones Unidas. Durante esta reunión, el Sr. Gizenga entregó una carta al funcionario encargado de la ONUC [*anexo I*].

2. El mismo día, el funcionario encargado de la ONUC recibió un ejemplar de una declaración expe-

dida por la oficina del Primer Ministro de la República del Congo (Leopoldville) [*anexo II*]. El Primer Ministro comunicó el texto de esta declaración a la prensa y la radio.

ANEXO I

CARTA, DE FECHA 30 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL SR. ANTOINE GIZENGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Con referencia a la petición escrita que dirigí a Ud. el 21 de enero de 1962, me complace en confirmarle su contenido y en declarar que considero a la ONUC eximida de toda responsabilidad en cuanto a mi protección personal desde ese momento.

(Firmado) GIZENGA

Tomo nota de que Ud. me ha ofrecido hoy la posibilidad de volver a acogerme a la protección de la ONUC. Me reservo el derecho de decidir según mi conveniencia, a la vez que agradezco su ofrecimiento.

(Firmado) GIZENGA

ANEXO II

DECLARACIÓN, DE FECHA 30 DE ENERO DE 1962, EXPEDIDA POR LA OFICINA DEL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Desde la vuelta del Sr. Gizenga a Leopoldville, circulan los rumores más fantásticos acerca de él. La oficina del Primer Ministro desea hacer la siguiente declaración:

"El Sr. Gizenga, diputado nacional, no está detenido. Por razones de seguridad y de orden público, el Gobierno se ha visto obligado a adoptar ciertas medidas indispensables a fin de asegurar su protección. El Sr. Gizenga puede, si lo estima necesario, solicitar de nuevo la protección de las Naciones Unidas. La protección que se le brindaría en ese caso no podría en modo alguno impedir el curso normal de la justicia, si la investigación actualmente en marcha revelara una responsabilidad directa del Sr. Gizenga en los sucesos recientes de Stanleyville."

DOCUMENTO S/5053/ADD.6**

[Original: francés]
[3 de febrero de 1962]

NOTA DEL SECRETARIO GENERAL. El funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo informa de que en el curso de una entrevista que los representantes de la ONUC en Elisabethville mantuvieron con el Sr. Tshombé el 3 de febrero de 1962, este último les entregó dos cartas cuyo texto figura seguidamente.

I. CARTA, DE FECHA 2 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Tengo el honor de acusar recibo de su carta del 29 de enero [S/5053/Add.4] en respuesta a mi carta del 26 de enero [S/5053/Add.3, *anexo I*] concerniente al problema de los mercenarios.

Creo conveniente precisar la posición del gobierno katangués sobre ciertos puntos suscitados en su carta, a fin de evitar de una vez por todas cualquier equívoco concerniente al problema del caso, y le agradecería que señalase mi respuesta a la atención del Secretario General.

** Incorpora el documento S/5053/Add.6/Corr.1.

* Incorpora el documento S/5053/Add.5/Corr.1.
¹² Véanse más arriba los documentos S/5053/Add.1, parte A, S/5053/Add.2, parte A, y S/5053 Add.3, parte B.

Como lo dije claramente en mi carta del 26 de enero, el gobierno está definitivamente resuelto a eliminar los mercenarios que estén aún en Katanga.

En virtud de esta decisión, entregué a su representante en Elisabethville, el 30 de enero, una lista completa de los oficiales extranjeros que han servido en la gendarmería katanguesa hasta el 28 de agosto de 1961. Deseo explicar que esta lista termina el 28 de agosto pues fue ésa la fecha en que los oficiales extranjeros de nuestra gendarmería abandonaron definitivamente el territorio de Katanga, como dije en el primer párrafo de mi carta del 26 de enero. En lo que atañe a la presencia de mercenarios en Katanga después del 28 de agosto, además de la acción ya emprendida por el gobierno, acción que nos proponemos continuar con firmeza, precisamente propuse también la creación de una comisión mixta con el objeto de buscar a los mercenarios que, pese a las medidas ya tomadas por el gobierno katangués, trataran de esconderse en el territorio katangués. Convendrá Ud. en que hace falta un mínimo de tiempo para que esta comisión, incluso con todos los medios que pondrá a su disposición el gobierno de Katanga, pueda cumplir su tarea, especialmente para asegurarse de que todas las personas afectadas por nuestra decisión y que traten de escapar sean descubiertas. El plazo de un mes que se menciona en mi carta representa, en mi opinión, un cálculo realista del tiempo que se necesitará para llevar a cabo la operación. No se trata, pues, de un plazo que condicione esta operación. Además, los hechos hablan por sí solos, pues, como se lo manifesté a Ud. durante nuestra entrevista del 25 de enero, ya he hecho que se proceda sin más demora a la expulsión de varios mercenarios notorios. La operación comenzó por nuestra propia iniciativa antes de las actuales conversaciones y, en lo que a nosotros concierne, la tarea de la Comisión mixta sólo consistirá en continuar y terminar esta operación a satisfacción de todos.

En cuanto a la creación de una comisión mixta, he tomado buena nota de la contrapropuesta de Ud., presentada por sus representantes con quienes conversé esta mañana. Estoy dispuesto a demostrarle una vez más nuestra buena fe aceptando, por una parte, la creación de varias comisiones mixtas, y por otra parte —aunque tengo algunas reservas al respecto atinentes a la eficacia misma del trabajo de esas comisiones—, su composición a la vez civil y militar. En lo que nos concierne, estamos dispuestos a designar los miembros katangueses de esas comisiones. Nos hemos puesto de acuerdo con vuestros representantes para dejar en claro los principios que regirán las actividades de esas comisiones a fin de que puedan cumplir eficazmente su tarea. Me apresuro a hacerle llegar sin demora nuestras propuestas al respecto, teniendo presente que esas comisiones deberán entrar en funciones lo más rápidamente posible.

En cuanto al último párrafo de mi carta del 26 de enero, deseo señalar a su atención la urgencia de restablecer la vida económica normal, especialmente reanudando la marcha de los establecimientos industriales, si se quiere evitar la amenaza cada vez más alarmante de un desempleo prolongado.

Usted mismo y sus representantes me aseguran que el deseo de las Naciones Unidas es lograr un arreglo satisfactorio de esta cuestión y de las mencionadas en ese mismo párrafo de mi carta del 26 de enero. Estoy seguro de que Ud. comprende que se trata de una cuestión muy urgente.

Deseo agregar que le agradezco personalmente el habernos visitado el 25 de enero, y no puedo menos que lamentar que no hayamos tenido la ventaja de análogos contactos antes de esta fecha.

(Firmado) Moïse TSHOMBÉ
Presidente de Katanga

II. CARTA, DE FECHA 2 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Con referencia a la cuestión de las comisiones mixtas que constituyeron el objeto de las conversaciones con vuestros representantes, especialmente la del 1° de febrero, así como de mi carta de hoy [sección I], tengo el honor de presentarle las siguientes propuestas:

1) Inicialmente se constituirán dos comisiones mixtas encargadas de facilitar la aplicación de las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad relativas al retiro y evacuación inmediata de todos los mercenarios y del personal paramilitar.

2) Cada comisión se compondrá de dos miembros civiles y dos oficiales katangueses, y de dos miembros civiles y dos oficiales de la ONUC; los miembros militares podrán llevar uniforme.

3) Esas comisiones tendrán acceso a todos los lugares adonde deseen trasladarse y se les concederán todas las facilidades en el desempeño de sus tareas a los efectos de las averiguaciones e investigaciones.

4) Esas comisiones tendrán también plena competencia para reunir todas las deposiciones concernientes a los mercenarios.

5) El gobierno katangués proporcionará a las comisiones toda la información que posea relativa a los mercenarios y al personal paramilitar, sobre todo la procedente de la gendarmería, la policía y el departamento de seguridad.

6) Esas comisiones tendrán derecho a visitar e inspeccionar la gendarmería y cualquier otra unidad armada katanguesa.

7) Las autoridades katanguesas y las fuerzas de las Naciones Unidas prestarán toda la asistencia necesaria a las comisiones para que los mercenarios y el personal paramilitar sean aprehendidos y expulsados del Congo.

8) Las comisiones podrán tomar todas las medidas necesarias para cumplir rápida y eficazmente sus tareas.

(Firmado) Moïse TSHOMBÉ
Presidente de Katanga

DOCUMENTO S/5053/ADD.7

[Original: francés/inglés]
[12 de febrero de 1962]

NOTA DEL SECRETARIO GENERAL. El funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo informa de que el 10 de febrero de 1962 el representante de la ONUC en Elisabethville entregó al Sr. Tshombé una carta cuyo texto figura seguidamente.

CARTA, DE FECHA 10 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Con respecto a nuestras conversaciones del 7 de febrero de 1962 y en conformidad con lo que entonces